

# Music

汉语时代

“汉语时代”教材书系·对外汉语特色教材

# 听歌学汉语 1

Learn Chinese through Music

刘德联 杨金余 Wenli Bartholomew ©编著



世界图书出版公司



Music

1

# 听歌学汉语

Learn Chinese through Music

刘德联 杨金余 Wenli Bartholomew 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

听歌学汉语. 1/刘德联等编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2007. 8

ISBN 978-7-5062-8687-9

I. 听... II. 刘... III. 汉语—对外汉语教学—教材

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117511 号

书 名:听歌学汉语 Learn Chinese through Music

---

编 者:刘德联 杨金余 Wenli Bartholomew

责任编辑:张颖颖

版式设计:张颖颖,北京欣欣制版图文设计工作室

图片支持:Carlo Eduardo Reiter

---

出 版:世界图书出版公司北京公司

发 行:世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:北京汉唐彩色印刷有限公司印制

---

开 本:787×1092 毫米 1/16

印 张:9.375

字 数:148 千字

版 次:2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5062-8687-9/H. 974

定价:45.00 元(含 1 张 CD-ROM)

## 出版说明

在“汉语热”遍及全球的今天,汉语教学以及教材出版都在进行新的探索与尝试。作为教材出版工作者,我们在深入进行市场调研的基础上,与一些资深对外汉语教师共同探讨,精心组织,策划了这套风格独具的“对外汉语特色教材”系列丛书。

我们的特色教材系列与市场上已有的传统教材相比,有如下几个特点:

1. 为各教学机构在传统课程之外开设特色课程而编。力求满足已开设特色课程无合适教材的需要,更希望能以教材引导课程,通过教材的研发促进更多新的特色课程的开设。

2. 引入新的教学理念,同时也将努力运用多载体进行立体化开发,以适应现代语言教学的需要。

3. 注重语言要素与文化要素的自然融合,将更多地采用生动有趣、形式活泼的素材(如:歌曲、影视等)进行开发。

4. 同时面向国内和海外汉语教学市场,并将更多地考虑海外汉语教学的需要,适时开发有针对性的国别教材。

5. 采用全彩印制,以图文并茂的精美形式面对读者。

特色教材作为对外汉语教材出版领域中的一种新的尝试,需要不断完善与充实,我们衷心希望得到对外汉语教学界有关人士的指导与支持,共同推动汉语教学国际化的进程。

世界图书出版公司北京公司

# 前言

由于汉语教学逐步走向国际化,对外汉语教材的编写者也在努力拓宽思路,除了传统的综合汉语、口语、听力、阅读、写作、报刊等教材日益更新以外,为适应多种课型而编写的特色教材也不断出现在我们的课堂上,而且逐步受到教育者和学习者的注意。

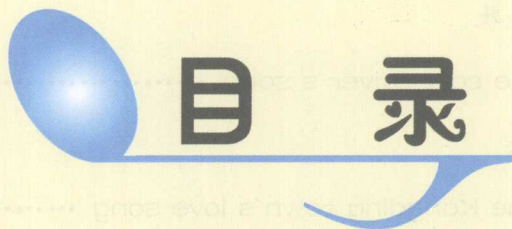
从事过对外汉语教育的教师都有这样的体会:当我们在课堂上指导学生学唱一首歌曲的时候,歌曲的内容往往会提高学生学习的兴趣,而歌曲的节奏与韵律也有助于学生的记忆。让学生熟练朗读一篇没有节奏感的文章是一件难事,而学生学唱一首歌曲的时候,常常只需要三四遍就能很流利地唱下来。这个现象很值得研究。现在一些大学已经为留学生开设了听歌学汉语的课程,急需这方面的教材,我们试着编写了这本《听歌学汉语》,希望能满足使用者的需求。

本教材选取了在中国脍炙人口的16首歌曲,把它们的歌词编写成课文,其中有民族歌曲、流行歌曲,也有少儿歌曲;有多年前的老歌,也有近年流行的新歌。我们将歌词的内容作为主课文,并对歌曲背景做了简介,另外,还安排了生词、注释、语言点的讲解与相关的练习。歌曲简介、课本、语言点讲解等匀配有英文翻译。附有五线谱和CD-ROM,便于学习者学唱。

《听歌学汉语》是在“韵文汉语”方面所做的尝试。希望我们的课本能让学习者在轻松的学习气氛中学到更多的汉语知识。

刘德联

2007年7月



# 目录

## 第一课 月亮代表我的心

Lesson One The moon represents my heart ..... (1)

## 第二课 春天在哪里

Lesson Two Where is spring ..... (10)

## 第三课 歌声与微笑

Lesson Three Song and Smile ..... (18)

## 第四课 茉莉花

Lesson Four Jasmine flower ..... (26)

## 第五课 敖包相会

Lesson Five Aobao Date ..... (34)

## 第六课 大海呀，故乡

Lesson Six Oh sea! Hometown ..... (43)

## 第七课 种太阳

Lesson Seven Sow Suns ..... (51)

## 第八课 花儿为什么这样红

Lesson Eight Why are flowers so red ..... (58)

## 第九课 甜蜜蜜

Lesson Nine Sweet ..... (66)

第十课 吉祥三宝

Lesson Ten The lucky family ..... (74)

第十一课 马车夫之歌

Lesson Eleven The cart driver's song ..... (84)

第十二课 康定情歌

Lesson Twelve The Kangding town's love song ..... (92)

第十三课 阿拉木汗

Lesson Thirteen Alamuhan ..... (103)

第十四课 家乡

Lesson Fourteen Hometown ..... (111)

第十五课 夜来香

Lesson Fifteen Night willow herb ..... (119)

第十六课 爱的奉献

Lesson Sixteen Love's dedication ..... (127)



# 第一课 月亮代表我的心



## 歌曲简介 The Synopsis of the Song

这是一首在中国家喻户晓的情歌。主人公通过真情的表白吐露自己对恋人的思念，以明媚的月亮比喻自己纯洁的爱情，以情书般的语言表达自己对爱情的忠贞不渝。歌曲传唱多年，经久不衰。

This is a love song widely known by Chinese people. The protagonist pours out the love to his lover expressing his true feelings. He compares the radiant and enchanting moon to his pure love, and uses the lover's honeyed words to express his unswervingly loyal love. The song is widely sung, and has been popular throughout every generation of Chinese people.



## 歌词 Lyrics

### 月亮代表我的心

nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn wǒ  
你问我 爱你有多深，我 爱你有几分，我  
de qíng yě zhēn wǒ de ài yě zhēn yuè liang dài biǎo wǒ de  
的情也真，我的爱也真，月亮代表我的

xīn  
心。

nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn wǒ  
你问我爱你有多深，我愛你有幾分，我  
de qíng bù yí wǒ de ài bú biàn yuè liang dài biǎo wǒ de xīn  
的情不移，我的愛不變，月亮代表我的心。

qīng qīng de yí ge wěn yǐ jīng dǎ dòng wǒ de xīn shēn  
輕輕的一個吻，已經打動我的心，深  
shēn de yí duàn qíng jiào wǒ sī niàn dào rú jīn  
深的一段情，叫我思念到如今。

nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn nǐ  
你问我爱你有多深，我愛你有幾分，你  
qù xiǎng yí xiǎng nǐ qù kàn yí kàn yuè liang dài biǎo wǒ de  
去想一想，你去看一看，月亮代表我的  
xīn  
心。

### The moon represents my heart

You ask me how deep my love is for you, how much I love you. All my affection is true, all my love is true. The moon represents my heart.

You ask me how deep my love is for you, how much I love you. My affection doesn't waver, my love is unchanged. The moon represents my heart.

Just a tender kiss, my heart is already moved. A longing of deep affection, has made me miss you, even to now.

You ask me how deep my love is for you, how much I love you. Please think about it, please take a look. The moon represents my heart.





## 生词百宝箱 Vocabulary

|   |    |       |        |                 |       |
|---|----|-------|--------|-----------------|-------|
| 1 | 情  | (名)   | qíng   | love, affection | ★★☆☆  |
| 2 | 移  | (动)   | yí     | to change       | ★★★★  |
| 3 | 吻  | (动、名) | wěn    | to kiss, kiss   | ★★★★☆ |
| 4 | 打动 | (动)   | dǎdòng | to move         | ★★☆☆  |
| 5 | 思念 | (动)   | sīniàn | to miss         | ★★☆☆  |
| 6 | 如今 | (名)   | rújīn  | now             | ★★★★  |



## 词语链 Word Chain

|    |                   |               |       |                    |
|----|-------------------|---------------|-------|--------------------|
| 情  | 爱情                | gǎn<br>感情     | 友情    | qīn<br>亲情          |
| 轻轻 | jiǎobù<br>轻轻的脚步声  | 轻轻的风雨声        | 轻轻地说  | 轻轻地离开              |
| 吻  | qīn<br>亲吻         | 吻你            | 妈妈的吻  | tiánmì<br>甜蜜的吻     |
| 深深 | shāndòng<br>深深的山洞 | 深深的感情         | 深深地呼吸 | biǎoshì<br>深深地表示感谢 |
| 思念 | 思念亲人              | xiāng<br>思念家乡 | 深深的思念 | 永远的思念              |



## 注释 Notes

1. 你问我爱你有几分 “有几分”在这里是询问程度,相当于问对方对自己的爱情“有多深”。

Here, the phrase “有几分” is to ask to what degree. This amounts to asking the other person how deep is his or her love for you.

2. “的” 在传统歌曲和民族歌曲中,“的”常唱作“dī”,而在现代流行歌曲中,也可唱作“de”。

The character “的(de)” in a traditional and folk song is usually sung as

“dì”; in a modern pop song it is sung as “de”.



## 语言点 Grammatical Key Points

### 1. 你问我爱你有多深

【释义】“有 + 多 + 形容词”表示疑问,常用来询问事物某一方面的特性。句中的形容词以单音节居多,而且一般是积极性的,如“大、高、长”等,有时句型中的“有”字可以省去。

“有 + 多 + adj” denotes an interrogative tone and is often associated with a pattern which asks about certain characteristics of things. Usually, the adjective in the pattern is a mono-syllable, positive word, such as “big, tall, long” etc. Sometimes the “有” in the pattern can be left out.

【例句】(1) 你家离学校有多远?

(2) 你知道这座大厦有多高吗?

(3) 你的孩子多大了?

【练习】用下面的短语各说一句完整的话。

Use the following phrases to make complete sentences.

有多大 有多高 有多远 有多长 有多重 有多宽 有多厚

### 2. 你去想一想

【释义】“V — V”属于单音节动词重叠的一种形式,表示做一下或试着做,常带有请求或要求的语气。

“V — V” is a format of mono-syllable verbs in repetition, and usually denotes an expression in the request tone indicating that one should try or experiment with something.

【例句】(1) 你仔细看一看,这本书上明明写的是我的名字。

(2) 这件衣服我可以试一试吗?

(3) 等一等,我还没找你钱呢。

【练习】把下面的动词变成 V — V 的形式,然后各说一句完整的话。

Change the verbs into V — V forms and then make sentences.

听

歌

学

汉语

语



| 动词 | V - V | 句子 |
|----|-------|----|
| 找  |       |    |
| 听  |       |    |
| 说  |       |    |
| 尝  |       |    |
| 笑  |       |    |

### 3. 叫我思念到如今

【释义】“叫”在这里是“使”“让”的意思，多用于口语。“叫 + 名词或代词 + 动词”构成兼语句，其中的名词或代词既是“叫”的宾语，又是后面动词的主语。

The meaning of “叫” in the spoken language is “使” or “让”. In the pattern “叫 + N or Pron. + V”, “叫” helps form a pivotal sentence; the noun or the pronoun in the pattern is the object of “叫” as well as the subject of the verb that follows.

【例句】(1) 这孩子可真叫人喜欢。

(2) 这件事太叫人为难了。

(3) 你们让我做的事我都做不了，叫我怎么办呢？

【练习】用“叫”加上指定的词语，完成下面的句子。

Use “叫” by adding it to the given words to complete the sentences.

(1) 他到现在还没回来，\_\_\_\_\_。(担心)

(2) 火车票一直买不到，\_\_\_\_\_。(着急)

(3) 我的孩子总是不听我的话，\_\_\_\_\_。(生气)



## 练习 Exercise

### 一、朗读下面的句子,注意加点词语的发音

Read the following sentences and pay attention to the pronunciation of the words with dots under it.

1. 离开北京四年了,我思念北京的朋友们。
2. 我想问你。  
我想吻你。

### 二、模仿第一段歌词,标出后面三段应该停顿的地方,然后有感情地朗读全文

Imitate the example. Divide the following sentence into its pauses of speech, then read it with expression.

你问我/爱你/有多深,我爱你/有几分,我的情/也真,我的爱/也真,月亮/代表/我的心。

你问我爱你有多深,我爱你有几分,我的情不移,我的爱不变,月亮代表我的心。

轻轻的一个吻,已经打动我的心,深深的一段情,叫我思念到如今。

你问我爱你有多深,我爱你有几分,你去想一想,你去看一看,月亮代表我的心。

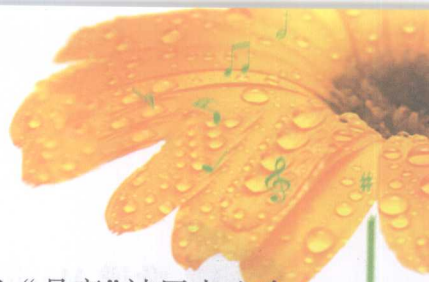
### 三、阅读理解 Reading comprehension

1. 歌曲的主人公为什么以“月亮”代表自己的心?
2. 歌曲的主人公对爱情的态度是什么?

### 四、自由谈 Respond to the following questions in your own words.

1. 怎样看待忠贞(zhōngzhēn)的爱情?
2. 当你所爱的人在遥远的地方,你怎样表达自己的思念之情?





## 五、文化讨论 Cultural discussion

1. 这首歌用“月亮”比喻自己纯洁的爱情,在你们国家,“月亮”被用来比喻什么?
2. 在你们国家常用什么事物来比喻爱情?

## 六、用自己的话,把歌词大意写下来

Use your own words to write the song's meaning.

## 七、请把你们国家表达爱情的诗歌或歌曲翻译成汉语,读(或唱)给大家听听

Please translate into Chinese a poem or a song that expresses love of your country; read or sing it to everyone in your class.

## 八、完整演唱《月亮代表我的心》

Please sing completely the song “Yuèliang Dàibiǎo Wǒ de Xīn”.





# 歌谱 Music of the Song

## 月亮代表我的心

孙 仪 词  
汤 尼 曲

深情地





## 第二课 春天在哪里



### 歌曲简介 The Synopsis of the Song

这是一首儿童歌曲。歌曲描写了孩子们眼中春天的美好景色，表达了他们对春天的喜爱之情。歌曲节奏欢快、活泼，是一首深受中国孩子喜爱的歌曲。



This is a children's song. It describes the spring's beautiful scenery in children's eyes, and expresses their love for spring. The rhythm of the song is lively and vivacious. It is deeply loved by Chinese children.



### 歌词 Lyrics

#### 春天在哪里

chūn tiān zài nǎ li ya      chūn tiān zài nǎ li      chūn tiān zài  
春 天 在 哪 里 呀 ？ 春 天 在 哪 里 ？ 春 天 在  
nà qīng cuì de shān lín lǐ      zhè lǐ yǒu  
那 青 翠 的 山 林 里 ， 这 里 有  
hóng huā ya      zhè lǐ yǒu lǜ cǎo hái  
红 花 呀 ， 这 里 有 绿 草 ， 还



听

歌

学

汉语